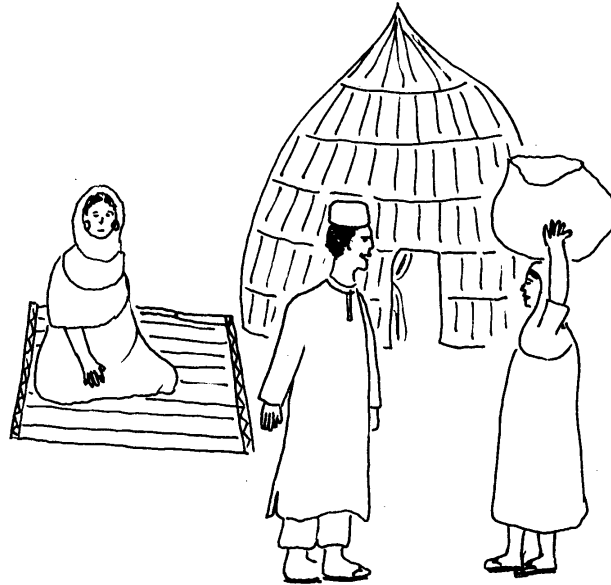


# Hugway yu Ami rəan

un conte en yedəna





# Hugway yu Ami rəan

Rapporté par Komboye Abdallah

Association SIL  
B.P. 4214  
N'Djamena  
République du Tchad  
2014

Langue : buduma, parlée dans la Région du Lac

Titre en français : L'homme et sa belle-mère

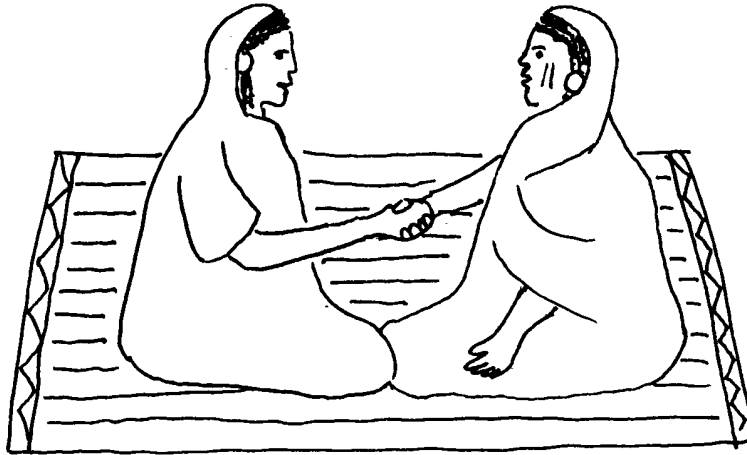
Genre : littérature traditionnelle

Illustrations : Ahmat Moussa

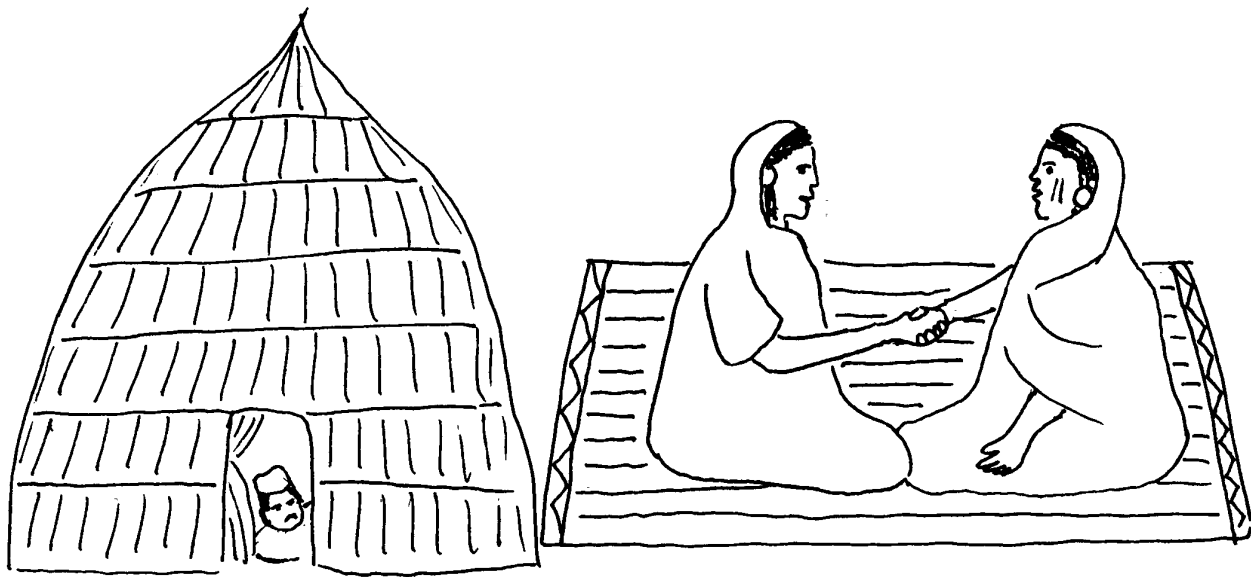
Quatrième édition : 100 exemplaires

© 2001, 2005, 2014 Association SIL





Wute dâmu ngəram wəan amû gala.



Aji ngə gaunə wu rəagəm hugway ngwə,  
gəfəndâgəhi fadaw ngə wu rəagəm jurù ja. Ami  
agəm ayaan. Hugway adə ayaan. Gual gəadə jurù  
ngwə, hugway adə ayaan.

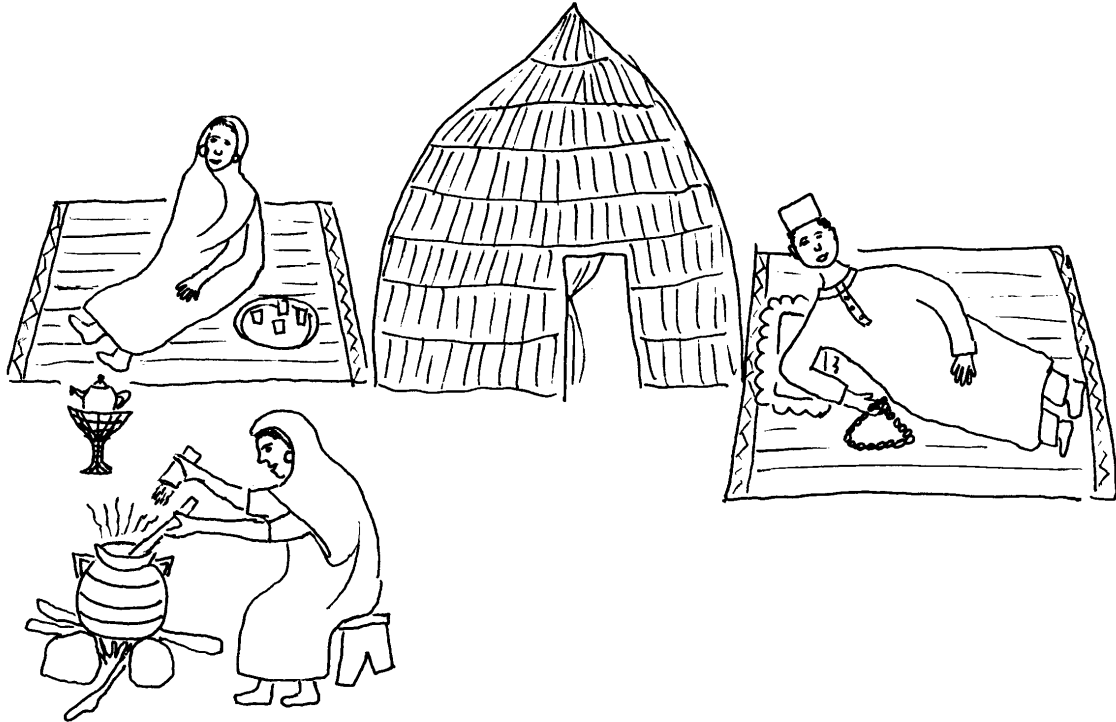




Dində niyari ro gudo, ngərəm ci daunə wu rədə hugway.

Ga wute dama ga daal ngərə wu rədə. Daal ngərə wu rədə 'rə, hugway ayaan. Gəre ayaan 'rə, naamu hal ngə acedə rə ayaan ja. Ga acedə ga : « Yoh ngəla, ngəla rə jəw ».

Ga nama ga naal natu hù yu fələ yu âpi həan co. Nau ga ace au aan adə hətodə rə dî yuu.

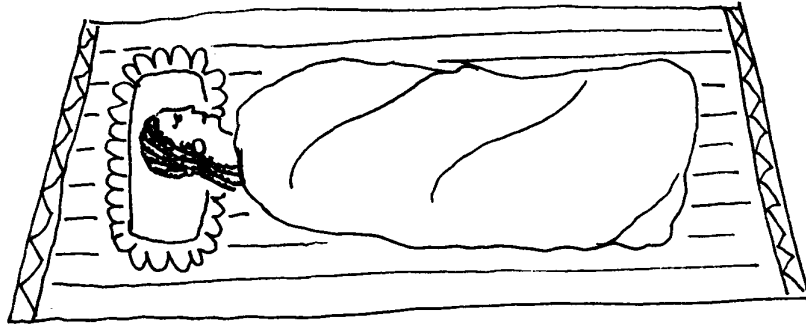
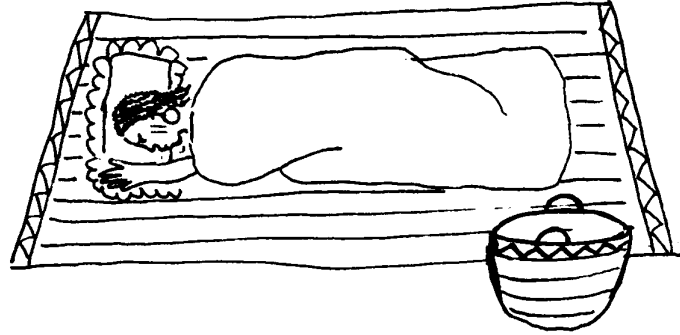


Ngərəm anə dama dagəgəy hù ga dahəhəlay ga datəkaw ga dəan də fatur ngə yay adə hə həba kwadə.

Gabu adə alli, ga hugway go ayaan, gərə acegə rə fede ngwə, ngərəm anə gabu adə cay ga yuu ro.

Dahəlay dî yuu ga datay tal.

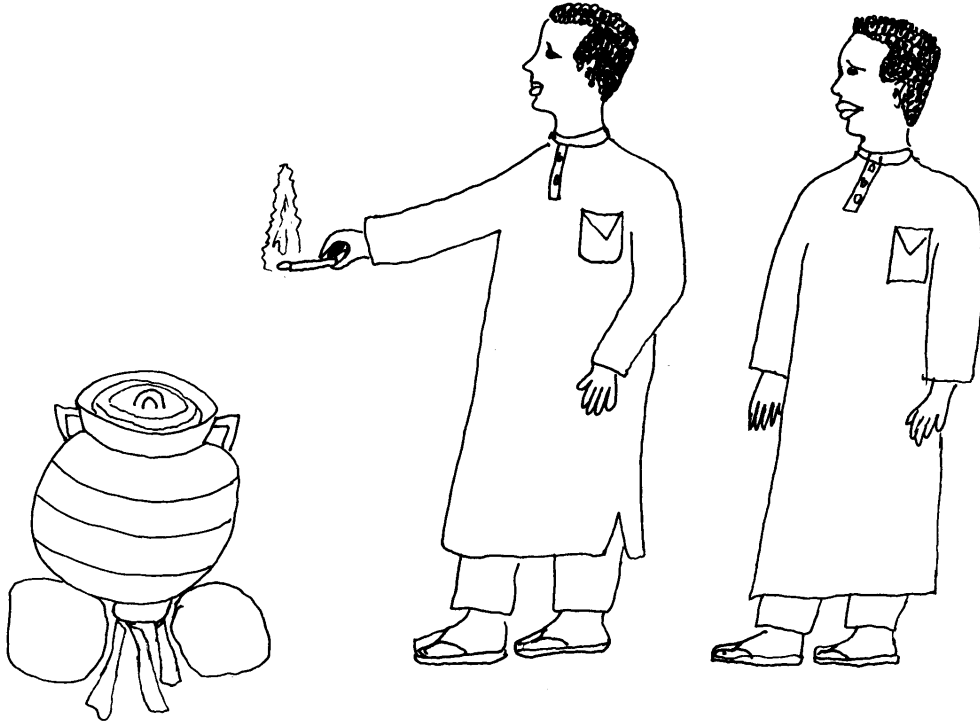
Ga wute kîda adə namay.



Kənəm ga dama ga dəce dual dəhənay a fadaw fuguram ngə hugway adə.

Hugway acedə ga : « Ho, kwohi gual rəgə nəm yu yay agəm gəhənaynaw rəgə gəannaw kangay agûay. »

Dakwohi daal ngərə yay adə ga yəan kangay adan, yəan kangay adan, yəan kangay adan gərə kərie hənay najûgudan. Ga wute dədan kihi co yacul hərgi ga yəan hərgi hərr farr, hərr farr.



Hugway wanə ngə gabu an cay cak. Akəra aan hal ngə atuwa ami rəan, gəre naamu fudu həan ja.

Ga nama nau ga nau nacəlbû asana ga nahal. Dində bătər akul ja, gəre asana akul.

Ga nau najûgu asana ga nahal ga naamu ngərə hugu yu kolom yu âpi həan co akul al.

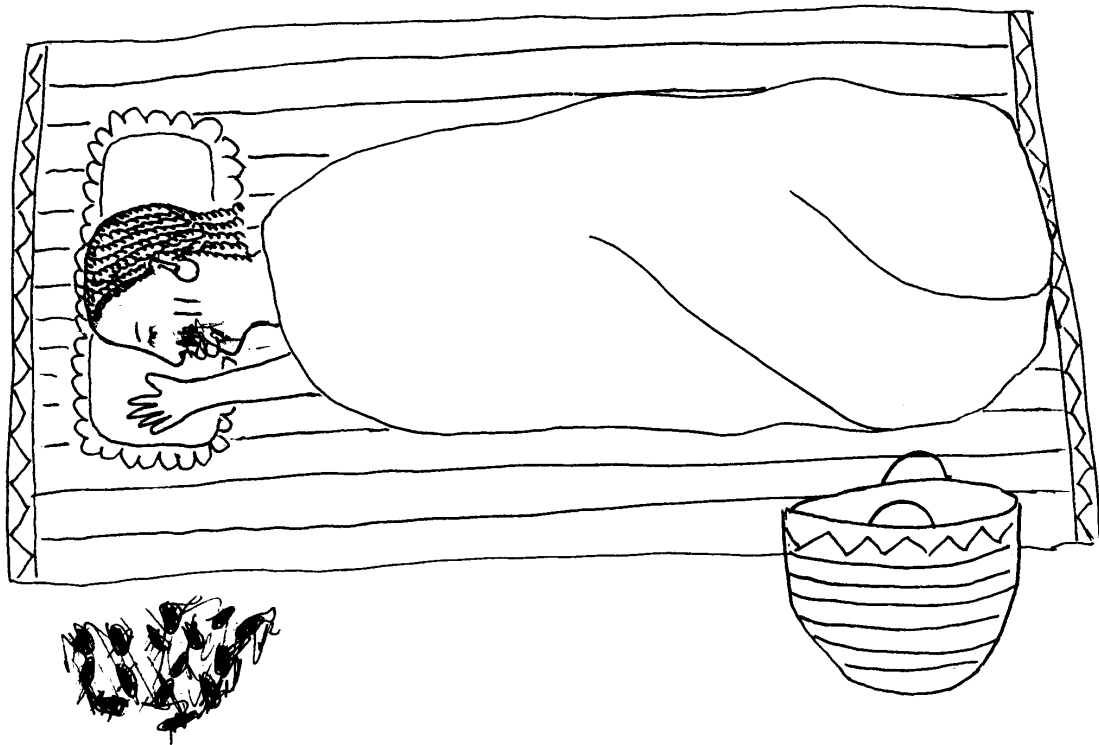




Najûgu hù ngə yatəkaw rə ngəla, cinia yuu.  
Najûgu ga naaru gə haba həan kəte. Ga ace wagali  
ahəm ci gəan ngwə, nəmay gəan ja ga yuu ro. Aidə  
ga dân yu haba həan yahəm yahəm yahəm rə kəte.

Ngərəm anə yu ami rəan go yəan hərgi adan  
ngəra hərr farr, hərr farr, dədan kihi co.

Aidə 'rə, dî yuu, yahəm kurit.



Hugway yu haba həan yuu yahəm kurit ga cinicini ngənaay yuu yanəyu kurit. Ga cinicini ngənaay ngə nakiel yuu naal nagiegə gay ami rəan. Nagiegədə, nagiegədə ga nakahay ahay a kəla hə gay adə yuu gəjak. Ga nakwohi naal nahənay bəral a fadaw anə.

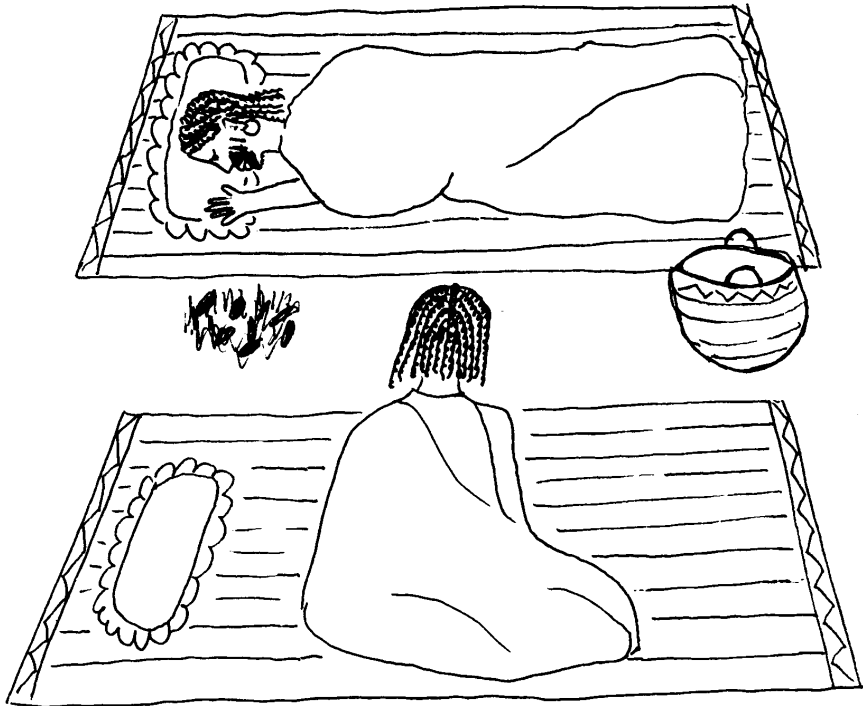
Acəlbû atâldə dî nungua rəgə bəlindo dəu fadaw anə rəy ja, ga yuu ro ngə naan dî yuu.



Naal nahəṇay bəral a fadaw anə. Ga həba kwadə  
ga kugwi hə həre nangwoy kukukuu. Kugwi  
nangwoy. Kugwi nangwoy 'rə, dān nama ga naan  
jikərtə ga naan salamdə ga nama naal naan hala a  
dandal.

Nau 'rə, nau atāldə dī nungua rə ngəla.

Ga nau acedə ga : « Ya Ana, Ya Ana, jay a, jay a,  
jay gəannaw hala. »

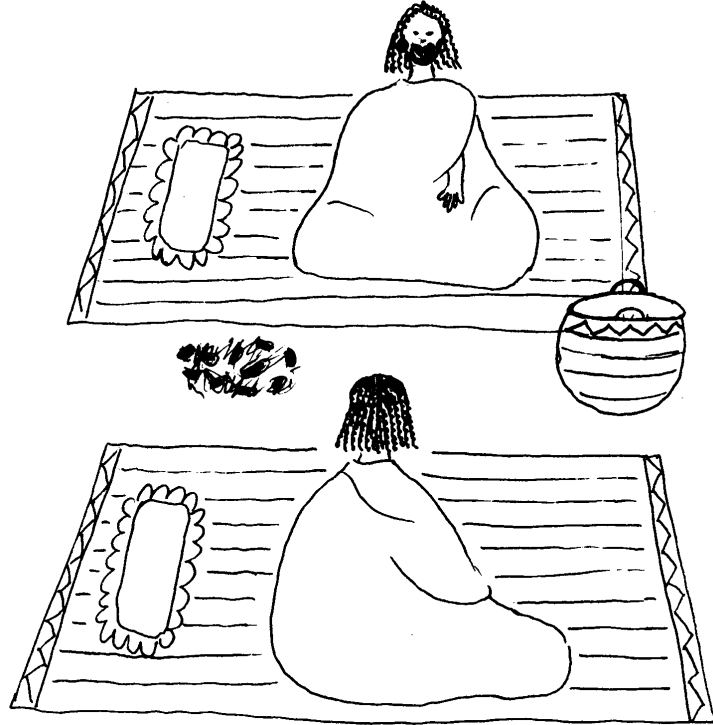


Nafegə ami rəan go rəgə dəjay dəan hala. Ga  
acedə ga : « Ma gəcəlbûnaw dî amû ci, fatur amû ci  
rəgə məhəmnaw ja à ? Ga hənay go fəydəa ja. Hərgi  
dâbu go fəydə həan məni ? »

Wute ngərəm anə dama, dama gudo ga daamu  
kəla hə yay adə ahay go akul al gəjak. Cini go akul a  
gay adə.

« La ila ha il Alla ! »





« Gəre Yay, yuu gaan dî nungua kihimi ? Nda, jay a, Yay, gəre kəndə gama gaan ani məni ? Hugway aceni ga : Jay gəan hala rəgə gəan mənna hə fatur amû 'rə, wajay 'rə, âpi gudo akul ja. Yuu, Yay, ngəla à ? Gajay gahəm dî yuu kurit ga gətâlmû dî nungua. Yuu ngəla à ? »

Ngərəm dəhən ja ga dəce kâgu yay adə ngə daan dî yuu rə kâni.

Wute niyari yuu namay a ngu yuu.

## **Traduction par Adam Youssouf**

Page 3. Je voudrais donner des conseils à nous les femmes.

5. Si vous donnez votre fille en mariage, ne lui rendez pas visite chaque jour. Votre beau-fils ne sera pas content si vous êtes fréquent chez lui.

7. Dans le temps passé, dans une histoire, une femme a donné sa fille en mariage et lui rendait visite. En allant chez sa fille, le mari était mécontent de sa visite. Bien qu'il n'aimait pas ses visites, il ne trouva point de lui dire mais il lui dit : « C'est bon de nous visiter, c'est très bien. » C'est ainsi que cet homme alla acheter de la viande, de l'huile et aussi d'autres choses pour bien accueillir sa belle-mère.

9. Sa femme prit cette viande et les condiments, coupa la viande et la prépara pour le petit déjeuner de sa mère. La femme était contente et l'homme ne l'était pas, mais il cachait cela car s'il disait ouvertement qu'il n'était pas content de la visite de sa belle-mère, sa femme ne serait pas heureuse. Elle prépara cette viande et la garda. Maintenant finit son travail.

11. Quand la nuit arriva, la femme décida d'aller passer la nuit dans la chambre de son mari, mais le mari lui demanda de repartir dormir avec sa maman et de causer avec elle. Elle repartit retrouver sa mère dans la maison et elles commencèrent à causer, mais un profond sommeil les prit. Dans ce sommeil toutes les deux commencèrent à ronfler fort.

13. L'homme mécontent dès le début se leva et chercha à tout faire pour renvoyer sa belle-mère. Il vint chercher des allumettes et alluma, comme il n'y avait pas de torche dans le temps passé mais des allumettes existaient. Ainsi il prit les allumettes pour produire du feu et voir où se trouvaient la marmite, les grosses pierres et les autres choses.

15. Il prit la viande bien préparée et la marmite contenant de la sauce. Il la prit et alla trouver un ami. Il disait qu'il ne pourrait finir cette viande à seul. Ils mangèrent tous les deux ensemble. Sa femme et sa belle-mère continuèrent de bien ronfler dans leur sommeil. Ils avaient profité de ce temps pour finir cette viande préparée.

17. L'homme et son ami mangèrent et lechèrent la marmite. L'homme prit un peu de sauce et alla masser les lèvres de sa

belle-mère qui dormait et il déposa les os à coté d'elle.

L'homme repartit se coucher dans sa chambre. Le seul souci de cet homme était de faire de tel sorte que sa belle-mère ait honte le lendemain et repartirait pour ne plus revenir.

19. L'homme dans sa chambre à l'aube écoutait les chants des coqs. Il se leva et se prépara pour aller prier à la mosquée.

Quand il est revenu, il chercha à faire subir la honte à sa belle-mère et dit à sa femme : « Ya-Ana, Ya-Ana, lèves-toi, lèves-toi pour prier ! »

21. Il appela aussi sa belle-mère pour lui demander de prier. Il continua ses propos et dit : « Levez-vous pour nous chercher de quoi à déjeuner ! » Il dit encore : « Il ne sert à rien de dormir, et ronfler beaucoup ne vaut rien non plus. » C'est

ainsi que sa femme se leva et trouva des os à côté de sa mère, et pire encore les lèvres de sa mère étaient huileuses.

Et la femme dit : « La-ila-ha-il-Allah ! »

23. La femme dit à sa mère : « Maman, vous avez fait quelque chose beaucoup honteuse. Levez-vous, maman ! Qu'est-ce que vous m'aviez fait hier nuit ? Mon mari m'a demandé de me lever pour prier et chercher le petit déjeuner mais je ne trouve rien, est-ce que c'est bien, Maman ? Vous vous êtes réveillée dans la nuit pour manger tout cela et nous sommes dans la honte, est-ce que c'est bien ? » La fille croyait que c'était la mère qui avait fait cela. Ainsi termina l'histoire.